

試將下列英文文獻譯為華文(第一、二題亦可譯為台灣話文)。

1. The general rule is that the primary accent falls on the last word of a group, whether it be a group of two, three, or more words. When the accent falls on the second last or penult, I have indicated the fact by placing a double hyphen after the accented word. This has also the effect of indicating that the word which follows the double hyphen is enclitic. When two words making a group have no hyphen between them, the meaning is that the first word has a sort of secondary accent, and retains its own tone unchanged or but slightly changed; e.g. *hong chhe*, the wind blows; but in *hong-chhe*, a paper-kite, the "hong" is quite unaccented, as is shown by the presence of the hyphen. Such are the more important rules for groups of two words. (25%)

--- From Rev. Carstairs Douglas "Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy," p.xv.

2. We are almost exclusively indebted to the Dutch for particulars regarding the early condition of Formosa. It formed one of their East Indian colonies from 1624 till 1661, and during that period they not only carried on a very profitable trade, but made successful efforts in educating and Christianising the natives; one missionary alone having established a number of schools and received over five thousand adults into the membership of Reformed Church.

Manchu invaders were then overrunning China, and the Chinese Chieftian Koxinga came much to the front in opposing them, but his power was completely broken at Amoy, where he had to save his life by flight. He embarked his remaining forces on an immense flotilla of war-junks, crossed the channel, expelled the Dutch from Castel Zeelandia after nine month's siege, and then proclaimed himself Sovereign Ruler of the Island. (25%)

--- From William Campbell "Formosa under the Dutch," p.vii.

(背面仍有題目,請繼續作答)

3. The term *dahe xiaoshuo* [great river fiction] has rarely been used in Taiwan. To put it succinctly, it means an epic novel. According to the classification generally accepted, works within 30,000 words are considered short stories; those under approximately 80,000 words are novellas, and those exceeding 80,000 words are novels. But inevitably, it is also a gross generalization. For example, a work within 100,000 words and one with hundreds of thousands or even millions of words are both novels; however, they are apt to be disparate in structure and content. ... The story progresses slowly; there are numerous characters; events take place sequentially over multiple years or decades, evoking a melancholy impression in the reader's mind that time marches on. This is one of the most salient features of great river fiction. (25%)

--- from "What is 'Great River Fiction'?", by Chung Chao-cheng
(Translated by Vincent Wen-Shan Lien)

4. Many second-wave feminists believed that a feminist political ethic could be derived from women's traditional culture, practice, and experience. They therefore join other contemporary theorists, from certain French feminists to American radical women of color and ecofeminists, who propose that feminism be seen not merely as a prescription for granting rights to women but as a far broader vision. (25%)

--- from "The Moral Vision of Twentieth-Century Cultural Feminism"